Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Mojżesz przywołał Jozuego i powiedział do niego na oczach całego Izraela: Wzmocnij się i nabierz odwagi, gdyż ty wejdziesz\* z tym ludem do ziemi, którą JAHWE przysiągł ich ojcom, że im ją da, i ty dasz im ją w dziedzictwo.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Mojżesz przywołał Jozuego i powiedział do niego na oczach całego Izraela: Bądź mocny! Nabierz odwagi, gdyż ty wejdziesz z tym ludem do ziemi, którą JAHWE przysiągł dać ich ojcom, i ty dasz im ją w dziedzictwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie Mojżesz przywołał Jozuego i powiedział do niego przed całym Izraelem: Wzmocnij się i bądź mężny, bo ty wejdziesz z tym ludem do ziemi, którą JAHWE poprzysiągł dać ich ojcom, a ty im ją dasz w dziedzictwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyzwawszy Mojżesz Jozuego, rzekł do niego przed oczyma wszystkiego Izraela: Zmocnij się, a mężnie sobie poczynaj; bo ty wnijdziesz z ludem tym do ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom ich, że im ją da, a ty im ją w dziedzictwo podzielisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołał Mojżesz Jozuego, i rzekł mu przed wszytkim Izraelem: Umacniaj się i bądź mężnym! Ty bowiem wprowadzisz ten lud do ziemie, którą JAHWE przysiągł dać ojcom ich, i ty ją losem podzielisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Mojżesz zawołał Jozuego i rzekł mu na oczach całego Izraela: Bądź mężny i mocny, bo ty wkroczysz z tym narodem do ziemi, którą Pan poprzysiągł dać ich przodkom, i wprowadzisz ich w jej posiadanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przywołał Mojżesz Jozuego i rzekł do niego na oczach całego Izraela: Bądź mocny, bądź odważny, gdyż ty wejdziesz z tym ludem do ziemi, którą Pan przysiągł dać ich ojcom, i ty im ją oddasz w dziedziczne posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz wezwał Jozuego i powiedział do niego wobec całego Izraela: Bądź mocny i odważny, bo ty wprowadzisz ten lud do ziemi, którą JAHWE poprzysiągł dać waszym przodkom. Ty ją oddasz im w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Mojżesz wezwał Jozuego i w obecności wszystkich Izraelitów powiedział do niego: „Bądź silny i odważny, ponieważ to ty wprowadzisz ten lud do kraju, który JAHWE przysiągł ich przodkom. Ty sprawisz, że wezmą go w posiadanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz przywołał Jozuego i tak przemówił do niego wobec całego Izraela: - Bądź mężny i odważny, albowiem ty masz wprowadzić ten lud do kraju, który Jahwe poprzysiągł dać twoim ojcom; ty masz go im przydzielić jako dziedzictwo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze przywołał Jehoszuę i powiedział do niego w obecności całego Jisraela: Bądź silny i odważny. Bo ty przyjdziesz z tym ludem do ziemi, którą Bóg przysiągł ich praojcom, że im ją da, i ty przekażesz im ją w dziedzictwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закликав Мойсей Ісуса і сказав йому перед усім Ізраїлем: Будь мужний і сильний, бо ти ввійдеш перед лицем цього народу до землі, яку Господь поклявся батькам нашим їм дати, і ти її унаслідиш їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz przywołał Jezusa, syna Nuna oraz do niego powiedział przed oczami całego Israela: Bądź silnym i wytrwałym, bo ty wejdziesz z tym ludem do ziemi, którą WIEKUISTY zaprzysiągł ich ojcom, że wam ją odda; ty im ją oddasz w posiadanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Mojżesz wezwał Jozuego, i rzekł do niego na oczach całego Izraela: ”Bądź odważny i silny, gdyż to ty wprowadzisz ten lud do ziemi, co do której JAHWE przysiągł ich praojcom, że im ją da, i ty dasz im ją jako dziedzictwo. |

1. 1) Wg klk Mss i PS: wprowadzisz, תבִיא , zob. w. 23. [↑](#footnote-ref-2)